

John Ellerton,
Forpasis tiu tag',
Sinjoro

*tradukita de Frieder
Weigold*

1. Forpasis tiu tag',
Sinjoro,
Kaj profundigas la
senlum'.
Vi gardis nin de ajn
doloro.
Nin gardu ankaŭ
dum noktum'!

2. Ni rotacias en la
tagon.
En nokta paco dor-
mas ni.
Kaj portas lumon
trans la maro
La suno, kie brilas ĝi.

3. Senĉese kiel la ma-
teno
Briladas super tera
rond',
Eksonas laŭdo pro la
beno
Al ĉiu sur la vasta
mond'.

4. La suno, kiu ĵus
subiris,
Ja brilas en plu fora
land'!
La gloron, kiun ni
admiris,
Anoncas plu preĝada
kant'.

...

John Ellerton,
Ni estis ja en
mano Dia

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

1. Ni estis ja en mano
Dia,
dum brilis super ni la
Sun'.
Protektu nin per ma-
no Via
dumnokte, Dio, ankaŭ
nun!

2. La ter' cirkulas ĝis
la veno
de l' nova tag', ripozas
ni
dum tiu nokt' en Via
beno²
ĝis la mateno, kara
Di'.

3. Nun kiam en mal-
hel' fordronas
la Sun' en tiu ĉi ves-
per',
multvoĉe Via laŭdo
sonas
alialoke sur la Ter'.

4. Ĉar kiel estas
ĉirkaŭanta
la Teron lumo de l'
maten',
senĉese estas pluso-
nanta
preĝado de la homoj
jen.

...

John Ellerton,
Finiĝas nun
alia tago

*tradukita de William
John Downes*

1. Finiĝas nun alia
tago,
jam venis la vespera
hor'.
Kunvenis ni por ad-
orago
plaĉanta al la Di-
Sinjor'

2. Ni dankas Vin, Sa-
vanto nia,
ke sur la tuta mond-
teren'
la sankta eklezio Via
staradas firme ĉe po-
sten'.

3. Ruliĝas tero, brilas
lumo
de ne-ĉesanta maten-
glor'.
Leviĝas laŭdo, preĝ-
parfumo
konstante, kiel dolĉe-
odor'.

4. Ekdormas ni post
sun-subiro;
gefratoj en la okci-
dent'
vekiĝas kun novtag-
aspiro
Vin glori per viv-
elokvent'.

...

John Ellerton,
Du lässt den Tag,
o Gott, nun en-
den

*tradukita de Raymund
Weber*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro deci-
dis tion.

...

²aŭ: dankante Vin pro Via beno, Vin adorante, kara Di'.

5. Pereas regnoj. Tiel estu!
Kaj sole staras via tron',
Ke sole via regno restu
Je fina tag' sub unu kron'.

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-130-932 (2008-11-08 14:22:49)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi tradukon de la kanto en 2008-11-06 de sinjoro Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim, Germanio), kiu mem faris la tradukon en Esperanto. S-ano Weigold verkis tiun tradukon - kiel li diris al mi - laŭ la germanigo farita de s-ro Raymund Weber. Tiu germanigo estas trovebla en la germana katolika kant-libro "Gotteslob" (= Laŭdo de Dio), n-ro 981, pli nova eldono. La teksto kun la muzik-notoj troveblas ankaŭ en la retejo http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

5. Ja estas, Dio ĉiopova,
senlima Via regno, nin konduku al la tago nova
en Via regno je la fin'!

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de MANFREDO RATILAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-01-10.*

Arg-130-257 (2008-11-08 00:42:46)

5. Formortos mondaj imperioj,
sed Via regno kreskos plu.
Al Vi sin cedos dinastioj,
Venkinto estos vi, Jesu'!

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de WILLIAM JOHN DOWNES (*1892 - †1987).*

Arg-130-302 (2004-02-04 11:38:05)

Tiu ĉi traduko aperis en la Ekumena Diserva Libro "Adoru", eldonita en 2001 de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE) kaj Kristana Esperanta Esperantoligo (KELI), kanto numero 153.

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.*

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland "Gotteslob", in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.